

Santo Piazzese (1948, Palermo, Molekularbiologe, Univ.prof., Forscher, etliche Lit.preise):

Storia di un contrabbandiere etico

(Ed. Sellerio editore Palermo, « 50 in blu » 1140, 2019

Ignazio Buttitta (1899-1997): siz. Poet aus Bagheria, dessen Lieder vertont wurden.
Premio Viareggio.

E Turiddu...: E Turiddu partì, mare in tempesta.
L'arma dentro il sacco ed il fuoco in testa.
il plico: Briefsendung, Briefumschlag mit Inhalt
il lembo: Zipfel
sigillare: versiegeln, fest zuschliessen
il che (Rel.pron.): was
il relè neuronale (aus dem Engl. relay neuron):
Schaltneuron im Thalamus, das Signale (Sinnes-eindrücke) an die Grosshirnrinde weiterleitet
scattare: einschnappen, auffahren
lo spasmo di memoria: Aufblitzen einer Erinnerung
il Cannizzaro: liceo scientifico a Roma, benannt nach dem berühmten ital. Chemiker Stanislao Cannizzaro (1826 Palermo – 1910 Rom)
bacchettare: einbläuen
scandire, isco: sillabieren, silbenweise aussprechen
mnemonico/a: gedächtnisstützend, das Gedächtnis betr.
appiccicare: anheften, ankleben, versehen mit
sgarrare: sich täuschen, irren, versagen,
danebenhauen
Via Arimondi: nel Quartiere VI, Tiburtino
78: il recapito : Zustellung
blu oltremare : Ultramarin, Lasurblau, Dunkelblau
ingolfare: den Vergaser überschwemmen, versauen (Motor)
Achille Campanile (1899 – 1977): Journalist, Roman- und Theaterschriftsteller, Meister der Ironie
monocromatico/a: einfarbig
palloso/a (fam.): stinklangweilig, stumpfsinnig
79: la sbobba (fam., spregiatiovo): (dünne)Brühe
il garbuglio: Durcheinander, Wirrwarr
lo scarabocchio: Gekritzeln
reticolato/a: gitterartig, netzartig
il fuso: Spindel
mitotico/a: die Zellteilung betr.
il crossing-over: Chromosomen-Überkreuzung
l'assunzione, f.: Aufnahme, Einnahme
schivare: ausweichen, vermeiden, umgehen
ognoso/a: lästig, unangenehm
il microscopio confocale: Lichtmikroskop
il microtomo: Präzisionsgerät zur Herstellung
extrem feiner Schnittpräparate
l'affettatrice: Fleisch-Schneidemaschine
l'istologo/a: Histolog/in, Spezialist/in für Körpergewebe

precolombiano/a: vor Columbus angesiedelt/stattgefunden
l'istochimico/a: Immunhistologe/in, -chemiker/in
l'istochimica: macht Proteine und ähnliche Stoffe sichtbar
80: estemporaneo/a : improvisiert, aus dem Ärmel geschüttelt
la speciazione: Fragmentierung
succedaneo/a: Ersatz-...
P.C.I. : Partito comunista italiano
attizzare : schüren, entfachen
lo scontro: Zusammenstoss
rilegare: (ein)binden
il biennio: Zeitspanne von zwei Jahren
il preventivo: Kostenvoranschlag
il tatto: das (Ab)tasten, Ertasten, Tastsinn
la prevalenza: Vorherrschen
tirare gli ultimi: sterben, die letzten Atemzüge tun
l'ex-voto: Gelübde-Täfelchen, -Inschrift
Altavilla Milicia: Stadt 27 km. östl. von Palermo
la latta: Blech
la didascalia: Legende, Erklärung
il risvolto: hintere Seite, Umschlagklappe, Klappentext, Revers
azzeccare: (ins Schwarze) treffen
81: a fronte: nebenstehend
maneggiare: bearbeiten, handhaben, brauchen
presumibilmente: vermutlich
il fronetspizio: Buchtitelblatt
il legittimo: hier: rechtmässiger Ehemann
essere omissivo/a: etw. unterlassen
82: arrovellarsi: s. den Kopf zerbrechen, s. verrückt machen
un accidente: hier: *niente*
Lore': Lorenzo
l'anticlimax, m. + f.: Übergang vom Wichtigen zum weniger Wichtigen, vom stärkeren Ausdruck zum schwächeren; rhetor. Figur, die Humor ausdrückt durch Anfügen eines prosaischen, unwichtigen, kleinkarierten Ausdrucks nach einem allgemeinen, würdigen, erhabenen.
susettibile, agg. : empfindlich
l'amenità : Anmutigkeit, Bonmot, witzige Bemerkung
assortito/a : gemischt, zusammenpassend
frivolo/a: leichtfertig, oberflächlich
intono/a: ungeschoren, ungeschnitten, hier: unberührt
il Capo: Markt in Palermo
l'ombrina: Umber (Mittelmeer-Fisch)

83 : Quintetto di Buones Aires: span. Kriminalroman von Manuel Vázquez Montalbán von 1997, 1999 ital. herausgekommen. Detektiv: Pepe Carvalho; Ort: Argentinien
il corto circuito: Kurzschluss
il Lagavulin: schott. Whisky
il mood, engl.: Stimmung, Laune
veritiero/a: wahrheitsgetreu, richtig
84: meditabondo/a: nachdenklich, tiefesinnig
recapitare: abgeben, zustellen, abliefern
la postazione: Posten, Stellung
di prima mattina: frühmorgens
la fede: Ehering, Glauben
il/la casinista: Chaot/in, Wirrkopf
85: se la butta (dial.): sie streikt, schwänzt die Schule
aver la prescia: *essere in fretta*
sfaccendato/a : *senza lavoro*, untätig
86 : abbrutito/a : verwildert, verroht ; abbruttito/a : hässlich geworden
la polpetta : Krokette, Bulette, fingergrößes Küchlein
l'acciuga : Anchovis, Sardelle
la triglia : Meer-, Seebarbe
87 : la torta setteveli : 7-schichtige Schokoladentorte
la libidine : Lüsternheit. Begierde, Geilheit
l'evidenziatore, m.: Leuchtstift
evidenziare: hervorheben
la pietate, pietà: Mitleid, Barmherzigkeit, Darstellung von Maria mit Jesu Leichnam auf dem Schoss
88: mignon (frc.): minuscolo/a, piccolissimo/a
lo spiffero: Windhauch, Zugluft
le generalità: Personalien
ricorrere a, ricorso: in Anspruch nehmen, benützen
il tramite: Vermittlung
la sfida: Herausforderung
la peristalsi: Peristaltik, Verdauungsbewegungen; Bewegungen von Magen, Darm, Harnleiter.
la parvenza: Anschein, Schein, Spur
il convolgimento: Einbeziehen
lo sbirro (spreg.): Polizist, Bulle
sempre che non: ausser, wenn; wenn nur nicht
la Mobile: Einsatzkommando
89: veniamo al dunque: kommen wir zum Punkt
come sei messo: wie verstehst du dich mit..., wie arrangierst du dich mit...
impostare: einwerfen, aufgeben, hier: klarmachen, näherbringen
regolamentare, agg.: vorschriftsmässig
l'arma: Truppen-, Waffengattung, Abteilung
la mezzatacca: Niete, Mensch ohne Format
la rima baciata: Paarreim
la malacarne: vergammeltes Fleisch
il malacarne: böser Mensch
90: Portella della Ginestra: in der Provinz Palermo, in der Pianura Albanesi

il caïno: Kain, Verräter
collaterale, agg.: seitlich, Seiten-...
sviare: ablenken
futile, agg.: unbedeutend, nichtig
farsi forte : sich einsetzen für, verteidigen
abboccare: anbeißen
la paranoia: Panik, Krise
concedere, concesso : gewähren, einräumen, bewilligen
91 : l'identikit, m.: le generalità, Personalien
a rigore : streng genommen
far mente locale : sich konzentrieren
il tizio : der Typ
deliziato/a : erfreut
92: VHS: Video Home System
l'osimoro: Oxymoron, rhetor. Figur von 2 gegensätzlichen Begriffen (rilassato-teso)
decollare: enthaubern, köpfen
le scartoffie: Papierkram
siglare: kennzeichnen, unterzeichnen
la locandina: Reklamezettel, Plakat
Topkapi: US-amerik. Filmkomödie von 1964, gedreht unter der Regie von Jules Dassin, nach dem Roman (1962) des Engländer Eric Ambler
sfavillante, agg.: funkeln, strahlend
93: non è giornata: es ist nicht der geeignete Tag/Moment, um Scherze o.Ä. zu machen
le basette: Koteletten (Bart)
la balla: Witz
l'incazzatura: Ärger, Stinkwut
la mossia: Geste, Zug, Andeutung
la cuspid: Spitze
pacato/a: seelenruhig
arrestato in flagranza di reato : auf frischer Tat erwischt
94: capitare: geschehen, vorkommen
non un tubo: niente
appiccicare: anheften, ankleben, aufkleben
95: prendere due piccioni (Tauben) con una fava (Bohne): 2 Fliegen mit einer Klappe schlagen
lo sfottò: Spott
allungare: hinstrecken
scarabocchiare: kritzeln
i bucatini con l'anciova: hohle Spaghetti mit Sardellen
sottotraccia: darunter, versteckt, unter dem Putz
la derisione: Spott, Verspottung
96: Badia Polesine: im Etsch-Tal, zw. Venedig und Mantova
l'esordio: Anfang, Beginn, Einleitung
il Punt e Mes (Punto e mezzo): dunkelbrauner ital. Wermut, seit 1870
97: riassumere per sommi capi: stark zusammenfassen
beffardo/a: spöttisch, höhnisch
infliggere, infliggo, inflitto: zufügen, beibringen, hier: zuwerfen
a suo beneficio: zu seinem Vorteil/Gewinn

strepitoso/a: glänzend, grossartig, bemerkenswert
fusiforme, agg.: spindelförmig
gli straordinari: Überstunden
segnal_etico/a: Erkennungs-...
98: il fascicolo: Akte
aver titolo a... : Veranslassung haben
attaccare : weiterfahren, anknüpfen
schermirsi : sich verwahren gegen, abwehren
abbozzare: andeuten
mimetizzare: tarnen
avere da spartire, isco: gemein haben
99: dare un'annusata: Nase voll nehmen, herumschnüffeln
vetusto/a: vecchio/a
appoggiare: anlehnen
una manciata di: eine Handvoll, wenige, einige
la bacheca: Glas-, Schaukasten
presidiare: besetzen, besetzt halten
100: scassato/a: kaputt, Bruch-...
la scorta: Vorrat
la tela cerata: Wachstuch
articolato/a : umfänglich, gegliedert
per bigottismo legalitario : weil ich mich streng an
die Legalität halten wollte
il peschereccio: Fischerboot
101: Santa Maria dello Spasimo: Kirche in Palermo
autoreferenziale, agg.: selbstbezüglich
102: lo slargo adiacente: danebenliegende Erweiterung
l'intonaco: Tünche, Verputz
di pertinenza: zuständig, zugehörig
la plumeria: Frangipane, das enzianartige Hundsgiftgewächs, Wachsblume, Tempel-, Pagoden-, Jasminbaum
la sarda: Sardelle, Sardine
fucsia (inv.): tiefrot, Fuchsia-rot
la vestaglia : Morgenrock
103 : i picciotti : i piccoli
la vampa: Glut, Gerbrinde (corteggia)
il falò: Feuer
nonsi : no, signore
la carena : Brust(bein), Rumpf
104: inappagato/a : ungestillt, unbefriedigt
condividere, condiviso: beipflichten, einverstanden sein
ragguagliare : informare
Kind of Blue: Studienalbum des amerik. Jazz-Trompeters Miles Davis, aufgenommen in NY am 2.4.1959
John Coltrane: berühmter Jazz-Musiker der 50-er Jahre, NY.
Bill Evans: amerik. Jazz-Pianist, Komponist und Band-Leader, NY.
105: cartaceo/a: di cartone
il Margarita: Cocktail aus Limettensaft, Alkohol und Zucker. Das Glas wird mit einem Salzrand verziert.
beccarsi: auflesen, bekommen

la tossicodipendenza: Drogen-, Rauschgiftabhängigkeit
disincarnato/a: fleischlos, farblos
106: puntare: hier: zustreben
scostare: beiseiteschieben, verschieben
spiazzare: aus dem Konzept bringen, durcheinanderbringen
attonito/a: verblüfft, erstaunt
crescere, cresciuto: erziehen, wachsen
107: a tempo debito: zur gebotenen Zeit
calare la pasta: die Teigwaren ins Siedewasser gleiten lassen
badare: achtgeben auf
un altro poeta di mezzo: ein anderer Poet kommt dazwischen, drängt sich hinein
Prizzi: Stadt 30 km. südöstl. von Corleone, 50 km. südl. Palermo
l'Ucciardone: prigione di Palermo
109: insinuare: anspielen auf
alcun che: irgendetwas
a stento: mit Müh und Not, kaum
lo sfregio: Schmach, Beschimpfung
abbrancare: mit Krallen/Tatzen packen
arruolare: anheuern, anwerben
110: l'enfisema (m.) polmonare: Lungenemphysem
imperversare: wüten, toben
infastidire, isco: lästig sein, langweilen
rintracciare: nachspüren, aufspüren
mollare: loslassen
111: assorto/a: vertieft, versunken
il sobbalzo: Aufzucken, Aufspringen
taliassi (sic.): guardi!
Ferenc Pintér (1931 – 2008): Maler und Illustrator , in Alassio geb. von ungar. Eltern
Gino Cervi (1901 – 1974): sehr beliebter Schauspieler, war der Bürgermeister Peppone in den Don-Camillo-Filmen
112 : Lamentu...: Lamento per la morte di Turiddu Carnevale
la lupara : Schrotpatrone, Flinte
Sciara : s-östl. von Termini Imerese
Ciccio Busacca (1925 – 89) : Cantastorie e chitarrista
Rosa Balistreri (1927 – 90), palermit. Volkssängerin, Liedermacherin und Erzählerin
113 : la ruga : Gesichtsfalte, Runzel
staccare i contatti: in sich versinken, die Antenne einziehen, den Empfang abschalten
la trama: Handlungsverlauf
114: mi tocca: devo
il/la sottoscritto/a : der Unterzeichnende, hier: der Erzähler
fuori contesto: deplaziert
il/la firmatario/a : Unterzeichner/in
il pezzo da novanta: Markennamen, Boss, etwas Besonderes
l'espiazione, f.: Busse, Sühne
conviviale, agg.: Tisch-, mit Tischgenossen

la propensione: Neigung zu..., Bereitschaft
il tonnarot(t)o: Thunfischer
Favignana: Insel bei Trapani
la mattanza: Töten, Totschlagen
Alberto Favara: (1863 – 1923) Ethnomusikologe
„gli ultimi Triunfisti“: cultori della musica popolare
che interpretano brani in onore di Santa Rosalia ...
il fado: melancholischer portugiesischer Gesang,
Weltkulturerbe der UNESCO
115: il ficodindia: Feigenkaktus
attiguo/a: anliegend, angrenzend, daneben
il boja: Henker, Lump
il propulsore: Förderer
l'omologazione, f. : Vereinheitlichung, Gleichmacherei
imperante : um sich greifend, sich ausbreitend
la tesi: Doktorarbeit
dirottare: ablenken
difilato (avv.): schnurstracks, unverzüglich
a bruciapelo: unvermittelt
Mizzica (wahrscheinlich Abwandlung von *minchio*):
Ausruf des Erstaunens, Entzückens, Ärgers
default (engl., sprich: difolt)): Standard-...
116: stralunato/a: verstört, erstaunt
Mongerbino: grüner Villen-Vorort von Palermo
117: al suo cospetto: vor seinem Angesicht, vor ihm
118: intonso/a: ungeschnitten, nicht aufgeschnitten, ungeschoren
sobrio/a: schlicht
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck
lo sterno: Brustbein
l'ucciola (dial.): l'*ulcera* : Geschwür
u Ciarduni: l'Ucciardone
119: urgere, urto: (be)drängen
la spremuta di agrumi: frisch gepresster Saft von Zitrusfrüchten
centellinare: auskosten, schlückchenweise trinken
il latitante: Flüchtiger; auf freiem Fuss
in borghese: in Zivil
ammaccare: zerbeulen
il cofano: Motorhaube
armeggiare: herumwerken, -wirtschaften
arrendersi, arreso: sich ergeben, es aufgeben
Sip: Società italiana per l'esercizio telefonico; oggi:
Telecom Italia

la tuta: Überkleid, Overall
120: prelevare: herausnehmen
piombare addosso: überfallen, über jn. herfallen
ammanettare: in Handschellen legen
flagranza di reato: auf frischer Tat ertappt, (la flagranza: offbare Tat)
le Fiamme gialle: Zoll- und Finanzwacht in schwarzen Autos mit gelber Aufschrift und horizontal gelbem Strich
alla stregua di: gleich wie, im Verhältnis zu
lo spaccio: Verkauf, Vertrieb
farne una malattia: sich krank ärgern, s. krank arbeiten, vor Kummer krank werden
la somatizzazione: Ausdrücken von Seelischem im Körperlichen
da manuale: Bilderbuch-, perfekt, exemplarisch
lucroso/a: lukrativ, gewinnbringend
l'affiliato/a: Mitglied
121: la Crusca: 1583 in Florenz gegründete Sprachgesellschaft mit dem Zweck, das Italienische zu studieren und zu bewahren; (la crusca: Spreu)
piazzare: platzieren
l'emissario: Bote, Kundschafter, Agent
ferire, isco: verletzen
la derisione: Spott, Verhöhnung
lo sfottò: das Auslachen
lo spacciato: Rauschgifthändler, Vertreiber
122: toccare: hier: beheligen, zur Rechenschaft ziehen
colludere, colluso: sich absprechen, im Einverständnis miteinander stehen
stroncare: abschlagen, unterdrücken, abreissen
la retata: Razzia, Massenverhaftung
la soffiata: Wink, Warnung
defilarsi: in Deckung gehen
immedesimarsi: sich hineinversetzen in..., s. identifizieren
l'esordio: Anfang
estemporaneo/a: aus dem Stegreif, unvorbereitet
123: intaccare: angreifen, verletzen, beschneiden
la gratificazione: Befriedigung, Genugtuung, Dankbarkeit
allacciare alla vita: den Arm um die Hüfte legen
la brezza: Brise, Lüftchen
insinuare: einstecken
il parapetto: Brüstung, Geländer